Заблуждение 1.2.24. То, что на двух языках звучит одинаково, означает на каждом из них одно и то же

• ЭТО ПРИВЕЛО К ложной уверенности в том, что можно «без разбору», то есть обращения к словарям, передать на английском языке смысл слов родного языка с помощью созвучных им английских слов, считая их эквивалентами.

• НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ слова, одинаково звучащие на разных языках, в подавляющем большинстве случаев имеют разные значения. Их интуитивное восприятие как эквивалентных приводит к искажению смысла переводимого или воспринимаемого на слух текста оригинала, что не облегчает, как нам кажется, а усложняет понимание смысла сказанного в оригинале. Именно поэтому такая категория слов получила название «ложные друзья переводчика», поскольку такие слова создают иллюзию облегчения в работе переводчика, сводя на нет все его старания, приложенные к переводу остальной части текста.